

D Reis vom Wiahnachtsmänn

Le voyage du Père Noël



As isch amol gsi dr Wiahnachtsmänn.



Ted Tohr, wenn dr Winter do
isch, un d Nachta länger wara,
hät dr Wiahnächtsmänn gwisst
ässes Litt isch fir sich rischta
fir dr Wiahnachtszäuiker.

Scho Äfangs Dezamber, riaft ar
sina trèia Elfa zamma, die kleina,
schäffriga Gschäpfla, wo ihm halfa
in sinera heilige Uffgäb d Kinder
wo dr gänza Walt mächa z'lächa.

Im Atelier vom Wiahnächtsmänn,
dian d Zwargla d Spielsächa,
d Biacher, un alli Sorta
Iwerräschunga zamma sämmla.



Wortschätz:

Décembre : Dezamber / Un lutin : a Zwargle / Les jouets : Spielsächa / Les livres : Biacher /
L'atelier : Atelier / Les enfants : Kinder / La pomme de pin : Tännazapfla /
Le sapin de Noël : Wiahnächtsbaum / Les créatures : Gschäpfla / Les surprises : Iwerräschung

S ZWARGLA ÜSS TÀNNAZAPFLA



Wàs brücht m'r: _____ ✓

A Tànnazapfla _____

Gràuiere Filz (fir dr Hüet) _____

Roter Filz (fir dr Schàl) _____

A Holzkugle (ungfahr 3 cm Durhmasser) _____

A schwärza Fiszstift _____

A Limpischtola _____

A Schnüer _____

A Schaar _____

Wie wird's gmàcht?

- 1 Kleib d Holzkugle uff dr Spitz vom Tànnazapfla mit Heissliim, fir dr Zwarglekopf harstelle.
- 2 Schnid e Drèieck üss gràuiem Filz mìt're Basis vu 10 cm un e Heeche vu 15 cm.
- 3 Biag dr Filzdrèieck üss gràuim Filz zunera Kegel un kleib d Rand, fir àsses hebt.
- 4 Setz dr Kegelhüet uff d'Holzkugle und fixier'n mit e Bìtzi Lim.
- 5 Schnid e Streife vu rotem Filz, 2 cm breit un 10 cm làng (àpässe no dinere Vorliawa).
- 6 Màch àn jedem And vu dara Streife e pàar Ischnitt.
- 7 Wickl d'rote Filzstreife um dr Hals vum Tànnazapfla, gràd unterem Kopf, un fixier 's mìt e bítzi Lim.
- 8 Nimm e schwärze Stift fir zwei kleini Aigla un e Mül uf d'Holzkugle zeichne.
- 9 Bind e Stìck Schnüer um dr Hüetspitz, fir àss da s Zwargla kàs ch àn d Tànnazapfla binda.

Andlig, hang di Zwargla àn dr Wiahnàchtsbàum!

D Tag sin schnall vergänga, un dr
Heiligowa isch do gsi.

D Zwargla sin fertig gsi mit
Gschankla rischta, un sie han
si sorgfältig in d Schlitta vom
Wiahnmächtsmänn gläda.

D Renntierer sin bereit, d Glocka
lüta freidig, un dr Starnahimmel
schint a Zäukernächt z'verspracha.

Dr Wiahnmächtsmänn isch uff d
Schlitta gstiga un hät grüefa:
"Los geht's in d Walt!"



Wortschätz:

La vieille de Noël : Heiligowa / Les cadeaux : Gschankla / Le traîneau : Schlitta / Les rênes : Zigel /
Les cloches : Glocka / La nuit : Nächt / Le monde : Walt



Zum Glück hät dr Wiahnachtsmänn a wartvolle Hilf.

Sina erschte Station hät'n uff Itàlia gfiahrt, wo d Befana, a sehr kluga àlta Fräui, ihm ihra Hilf kotta hät fir d Eschankla üssteila.

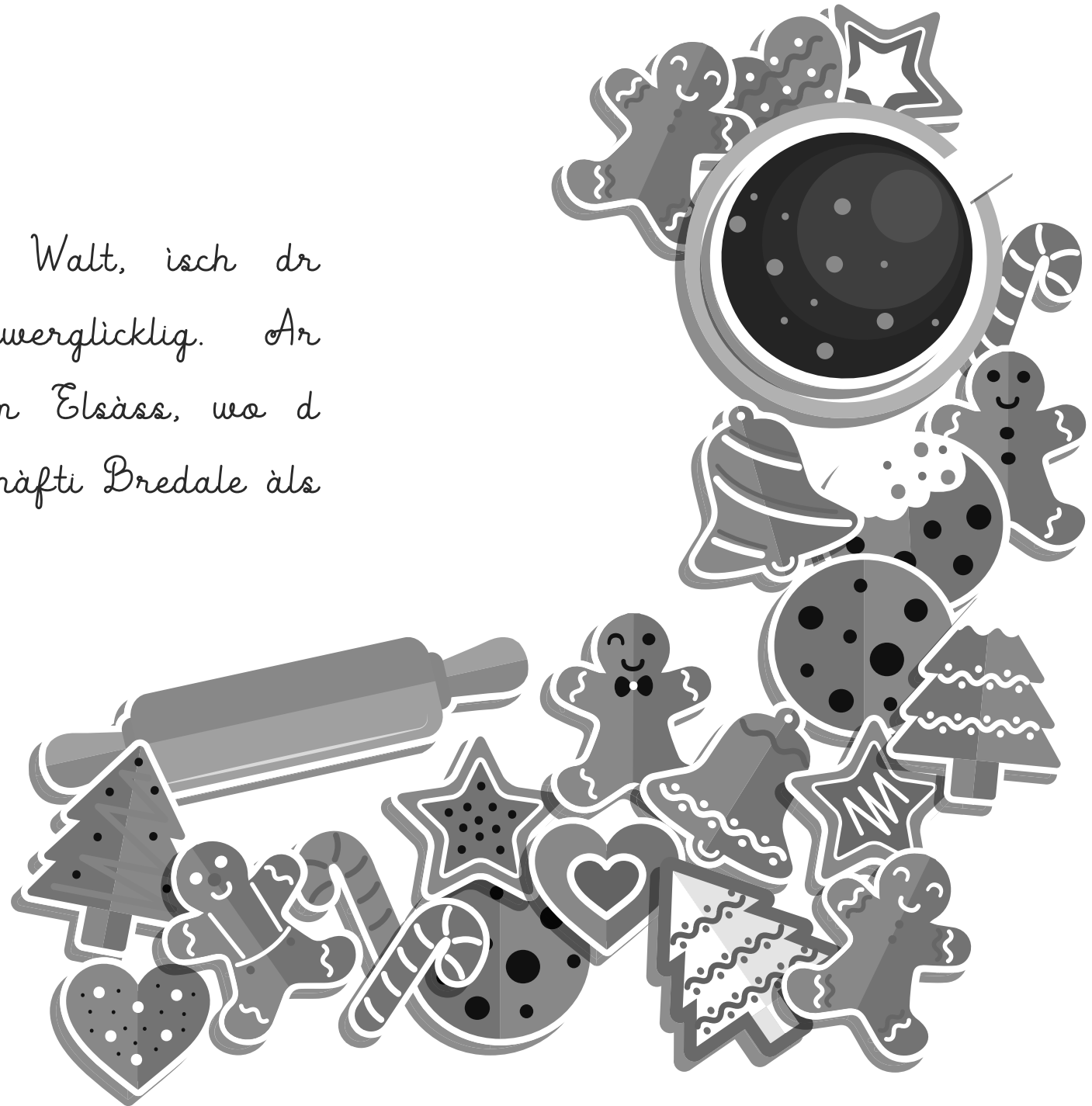
Drno isch'r uff Spània, wo d Drèi Keenig sich e vorgschläga han fir ihm halfa.

Ën Pola, isch's Aniolka, s Christkindle, wo teil gnu hät fir d Verteilung, während in Briachalànd, isch dr Basilius uff sinera Sitta gstända.

Ëm Elsässisch'ses Christkindle wo ispringt.



Im Reisa dur d Walt, isch dr
Wiahnachtsmänn iwegglicklig. Ar
mächt a Pàuisa im Elsäss, wo d
Kinder ihm gschäckhäfti Bredale als
Dank bächa han.



SPRITZBREDLA



Wàs brücht m'r:

- 125 g Zucker _____
- 125 g weicher Butter _____
- 1 Packla Vanill-Zucker _____
- 3 Eigaal (s'Wisse fir d'Màkrenle bhälte) _____
- 250 g Mahl _____
- 1 Priisle Bächpulver _____
- Nuss oder (wenn mir will) _____
- Ihr brüche o noch e Bredle-Prass oder e Fleischwolf _____

Wie wird's gmàcht?

Fir ungfahr 40 Bredla

- 1** Der Zucker, dr Vanill-Zucker un dr weiche Butter mitnànder mische, bis àss mr e glichmassiger Teig bekomt.
- 2** D'Eigaale drzüga. Riehre.
- 3** s Mahl un 's Bächpulver drzümake. Knatte bis àss mr e glichmassiger Teig bekomt.
- 4** Dr Teig in d'Bredle-Prass, wo d'Form vom e Starn hât, drimàche. 4 Zentimeter lãngi Stickle schnide. M'r kà o dr Fleischwolf benutze.
- 5** E Blach mit Butter schmire un d'Bredle druf lige. Im heisse Ofe uff 200 Grãd 5 bis 10 Minüte bache lo.

Vàriant: e pàar Stickle ànenànder kleiwe fir kleini Kreise z'bekumme. Lige e Nuss, owe druff.



Drno hät'r a Spiel vom a Kind
bikumme. Sie sin witterscht
greist, d Zigel in dr Händ,
dur Schneeländschäfta gsuurt,
ohna unterwegs zivergassa a
Eschankla äkga, vor ekk'r widder
uff dr Nordpol zruckkehrt, s
Harz voll Freid.

Wer bìn ìch? Wàs bìn ìch?

Umring d richtiga Àntwort fir jeder Vorschlàg:

Entoure la bonne réponse pour chacune des propositions :



A. Mama Tinga Tinga



B. D'Wiahnächtsmannle

Ìch bìn...

- 1 Ìch bìn e kleiner briadliger Zwarg üss Schwede, àwer ìch hà e gross Harz.
Min Bàrt ìsch so làng àss er mini Fiess bedeckt.
Mìt minem Julbock hilf ìch ìm Wiahnächtsmànn d'Gschanker üssteile.
Ìch bìn e Wiahnachtszwarg, ìch bìn dr...

Réponse : A
B
C
D
E

- 2 Ìch wohn ìn de Wulke ìwer Ditschlànd un schüttel mini Kissele fir Schnee z'streie.
Ìch kumm àm 24. Dezamber runter fir d' Hiser z'kontrolliere !
Wer's süfer hältet, wird ìm Johr beglickt!
Ìch bìn e àlti wissi Dàma, ìch bìn d...

Réponse : A
B
C
D
E



C. Frau Holle

- 3 Ìn Àfrikà ìsch's z'wàrm fir dr Wiahnächtsmànn!
Do schwitz'r doch numme noch in sinem dicke Fràck!
Àlso brìng ìch de Kìnder d' Gschanker un d Siessigkeite.
Ìch bìn e Kìnderkeenigin, ìch bìn d'...

Réponse : A
B
C
D
E



- 4 Wàs wàr Wiahnachte ohne uns? Dr Wiahnächtsmànn kàn nìtt àlles salwer màchel!
Mìr baschle un pàcke d' Gschanker ì, un richte d Schlitte.
Mìr sorgo o drfir àss d' Renntierle ìn Form sinn.
Mìr sinn Wiahnachtsàgante, mìr sinn...

Réponse : A
B
C
D
E

D. Jul Tomte

- 5 Mìch gibt's scho vor'em Wiahnächtsmànn.
Mìt'm Hàns Tràpp bsüech ìch d'elsasser Kìnder àm Wiahnachtsowe.
Ìch brìng's Wiahnächtliacht, un d' bràve bekumme vu mìr e Gschank.
Ìch bìn e wiss un Guld àgezoge, ìch bìn dr...

Réponse : A
B
C
D
E



E. 's Chrìschtkindle



Referanz:

Imagier des lutins

Karen HOFFMANN-SCHICKEL – BOREALIA, 2020

S Hüss, dr Wäld, d Tierer... Mir sìn
verträit mìt dam gànza Wortschätz.
Fìnda ihn wìdder dur d Zwarglawalt!



Pour en savoir plus :

www.lehre.olcalsace.org

Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à l'**apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.